

## VERTALING

N. 87 — 1276

**21 MEI 1987. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1986 betreffende de toekenning van een bijkomende premie voor eerste installatie aan landbouwers en tuinbouwers**

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1, § 3 en artikel 6, § 1, VI, eerste lid, 4<sup>o</sup>, e;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 maart 1986 betreffende de steun aan de investeringen en aan de installatie in de landbouw;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1986 betreffende de toekenning van een bijkomende premie voor eerste installatie aan landbouwers en tuinbouwers, inzonderheid op artikel 2, § 2;

Gelet op het akkoord van de Minister van het Waalse Gewest voor de Begroting, de Financiën en de Gesubsidieerde Werken, gegeven op 10 april 1987;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor het Leefmilieu en de Landbouw,

**Besluit :**

**Artikel 1.** Artikel 2, § 2, van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 20 november 1986 betreffende de toekenning van een bijkomende premie voor eerste installatie aan landbouwers en tuinbouwers wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het aantal premies die toegekend kunnen worden, is voor landbouwers en tuinbouwers die zich tussen 1 januari 1986 en 31 december 1987 gevestigd hebben tot 920 beperkt en voor elk volgend jaar tot 460. »

**Art. 2.** De Minister tot wiens bevoegdheid de landbouw behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.  
Brussel, 21 mei 1987.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Leefmilieu en de Landbouw,

D. DUCARME

F. 87 — 1277

**4 JUNI 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement**

L'Exécutif régional wallon,

Vu le Code du Logement, coordonné le 10 décembre 1970, notamment l'article 33, modifié par les lois du 2 août 1973 et du 17 juillet 1975, et l'article 77 octies, y inséré par le décret du Conseil régional wallon du 3 mai 1983;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant, pour la Région wallonne, les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, notamment l'article 11, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 2 juin 1983 et du 8 juin 1983;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement et de la Tutelle pour la Région wallonne,

**Arrête :**

**Article 1er.** Dans l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant, pour la Région wallonne, les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement l'article 11, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon du 2 juin 1983 et du 8 juin 1983, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 11. Les acquéreurs visés à l'article 33, § 5, du Code du Logement doivent :

1<sup>o</sup> résider depuis un an au moins en Belgique à la date de passation de l'acte d'achat;

2<sup>o</sup> ne pas être ou avoir été propriétaire ou usufruitier d'une habitation au cours des deux années qui précèdent la date de passation de l'acte d'achat, cette condition étant également exigée du conjoint des acquéreurs visés.

Pour l'acquisition d'une habitation sociale, d'une petite propriété terrienne, d'une habitation y assimilée ou d'une parcelle sur laquelle sera construite une habitation d'un des types précités, les acquéreurs ne peuvent, en outre, avoir recueilli, au cours de l'année antérieure à celle qui précède l'année de la demande, des revenus imposables d'un montant supérieur à 1 000 000 francs, augmenté de 50 000 francs par enfant à charge.

Pour l'acquisition d'une habitation moyenne ou d'une parcelle sur laquelle sera construite une habitation moyenne, le montant des revenus fixé au § 2 est majoré de 200 000 francs. »

**Art. 2.** Le Ministre de la Région wallonne qui a le Logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 4 juin 1987.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon chargé des Technologies nouvelles,  
des Relations extérieures, des Affaires générales et du Personnel,

M. WATHELET

Le Ministre du Logement et de la Tutelle pour la Région wallonne,

A. DALEM

## ÜBERSETZUNG

D. 87 — 1277

**4. JUNI 1987. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive,  
zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region,  
der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches**

Aufgrund des am 10. Dezember 1970 koordinierten Wohnungsgesetzbuches, insbesondere des Artikels 33, abgeändert durch die Gesetze vom 2. August 1973 und vom 17. Juli 1975, und des Artikels 77octies, darin eingefügt durch das Dekret des Wallonischen Regionalrates vom 3. Mai 1983;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 2. Juni 1983 und vom 8. Juni 1983;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens und der Aufsicht für die Wallonische Region,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Im Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches wird Artikel 11, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 2. Juni 1983 und vom 8. Juni 1983, durch folgende Bestimmung ersetzt :

« Artikel 11. Die in Artikel 33, § 5 des Wohnungsgesetzbuches erwähnten Erwerber :

1° müssen am Tag des Abschlusses des Kaufvertrags seit mindestens einem Jahr in Belgien wohnen;

2° dürfen während der beiden letzten Jahre vor dem Abschluss des Kaufvertrags weder Eigentümer noch Niessbraucher einer Wohnung sein oder gewesen sein; diese Bedingung wird ebenfalls vom Ehepartner der erwähnten Erwerber verlangt.

Für den Erwerb einer Sozialwohnung, eines kleinen ländlichen Besitzes, einer diesen gleichgestellten Wohnung oder einer Parzelle, auf der eine Wohnung dieser vorerwähnten Typen gebaut werden soll, dürfen die Erwerber ausserdem während des Jahres vor demjenigen, das dem Jahr der Antragstellung vorangeht, nicht über steuerpflichtige Einkünfte verfügt haben, deren Betrag 1 000 000 Franken, erhöht um 50 000 Franken pro Kind zu Lasten, übersteigt.

Für den Erwerb einer mittleren Wohnung oder einer Parzelle, auf der eine mittlere Wohnung gebaut werden soll, wird der in § 2 festgelegte Betrag der Einkünfte um 200 000 Franken erhöht.

**Art. 2.** Der Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, ist mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 4. Juni 1987.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive,  
beauftragt mit den Neuen Technologien, den Auswärtigen Beziehungen,  
den Allgemeinen Angelegenheiten und dem Personal,

M. WATHELET

Der Minister des Wohnungswesens und der Aufsicht für die Wallonische Region,

A. DALEM

## VERTALING

N. 87 — 1277

**4 JUNI 1987. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van  
8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de  
Huisvestingscode**

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, gecoördineerd op 10 december 1970, inzonderheid op artikel 33, gewijzigd bij de wetten van 2 augustus 1973 en van 17 juli 1975, en artikel 77octies erbij gevoegd bij het dekreet van de Waalse Gewestraad van 3 mei 1983;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 11, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 2 juni 1983 en 8 juni 1983;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

Besluit :

**Artikel 1.** In het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode wordt artikel 11, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 2 juni 1983 en 8 juni 1983, vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 11. De in artikel 33, § 5, van de Huisvestingscode bedoelde kopers moeten :

1° sinds ten minste één jaar in België wonen op de datum van het sluiten van de koopakte;

2° geen eigenaar noch vruchtgebruiker zijn of geweest zijn van een woning tijdens de laatste twee jaren vóór de datum van het sluiten van de koopakte; deze voorwaarde geldt ook voor de echtgenoot van de bedoelde kopers.

Vóór de aankoop van een volkswoning, van een kleine landeigendom, van een daarmede gelijkgestelde woning of van een perceel waarop een woning van één van de vermelde typen zal gebouwd worden, mogen de kopers bovendien in de loop van het voorlaatste jaar dat het jaar van de aanvraag voorafgaat niet een aan de personenbelasting onderworpen inkomen hoger dan 1 000 000 frank, verhoogd met 50 000 frank per kind ten laste hebben genoten.

Vóór de aankoop van een middelgrote woning of van een perceel waarop een middelgrote woning gebouwd zal worden, wordt het bedrag van de in § 2 vastgestelde inkomen met 200 000 frank verhoogd. »

**Art. 2.** De Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid de Huisvesting behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 4 juni 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve  
belast met de Nieuwe Technologieën, de Buitenlandse Betrekkingen,  
de Algemene Zaken en het Personeel,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en het Toezicht,

A. DALEM

F. 87 — 1278

**4 JUNI 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon  
relatif à l'octroi, par la Région, de subventions pour l'exécution d'opérations de rénovation rurale**

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er, § 3;

Vu l'accord du Ministre qui a le budget dans ses attributions en date du 31 mars 1987;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, section de législation, en date du 27 avril 1987;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Eau et de la Vie rurale pour la Région wallonne,

Arrête :

**CHAPITRE Ier. — Dispositions générales**

**Article 1er.** Dans les limites des crédits budgétaires, l'Exécutif peut accorder aux communes des subventions pour la réalisation d'opérations de rénovation rurale.

Les opérations de rénovation rurale doivent s'étendre à tout le territoire de la commune, sauf circonstances exceptionnelles justifiées par la commune.

L'Exécutif arrête les conditions et modalités selon lesquelles il accorde des aides aux personnes physiques et aux personnes morales de droit privé ou de droit public qui participent à des opérations de rénovation rurale.

**Art. 2.** La rénovation rurale, au sens du présent arrêté, consiste en un ensemble d'opérations de développement et d'aménagement, entreprises en milieu rural, par une autorité communale, en y associant effectivement la population, et en vue de revitaliser, de restaurer ou d'assainir une commune, dans le respect de ses caractères propres, de manière à améliorer les conditions de vie de ses habitants, au point de vue économique, social et culturel.

Les subventions accordées par la Région peuvent, notamment, porter sur les objets suivants :

- la promotion et la rénovation de l'habitat;
- la promotion des activités économiques locales;
- la création et l'aménagement de voiries et de moyens de communication;
- la création et l'amélioration de services au public et d'équipement;
- la création et l'aménagement d'espaces publics, maisons de villages et autres lieux d'accueil, d'informations et de rencontres.

La Région n'intervient pas dans les investissements se rapportant à une matière qui relève de la compétence de l'autorité nationale ou des Communautés. Elle peut toutefois accorder une subvention pour les phases d'acquisition, d'assainissement et de rénovation extérieure des immeubles, quelque soit leur destination projetée. Elle peut également accorder une subvention pour la partie des autres investissements en rapport avec ses compétences et en proportion de cette partie.

**Art. 3.** Pour chaque opération de rénovation rurale, il est créé une commission locale de rénovation rurale présidée par le bourgmestre de la commune concernée.

La mission de cette commission est d'assurer la concertation permanente des parties intéressées et de tenir compte réellement du point de vue des habitants.

Sa composition et son règlement sont soumis par approbation au Ministre.

**Art. 4.** Après avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire, Section de Rénovation rurale, l'Exécutif approuve le schéma-directeur, le programme et le calendrier d'exécution de l'opération de rénovation rurale proposés par le conseil communal et prend la décision de principe de l'octroi de la subvention.

**Art. 5.** Les modalités d'exécution de l'opération sont fixées par conventions éventuellement successives entre la Région et la commune conformément au présent arrêté.

Par dérogation à l'article 5 de l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif régional wallon, les conventions sont conclues par le Ministre, membre de l'Exécutif, ayant la rénovation rurale dans ses attributions.

Lorsque les investissements repris à la convention sont conjointement subventionnés en application d'autres législations ou réglementations de la Région wallonne, la convention est conclue à la fois par le membre de l'Exécutif régional wallon ayant la rénovation rurale dans ses compétences et le membre de l'Exécutif régional wallon ayant les subsides concernés dans ses compétences, l'un et l'autre étant chargés, chacun en ce qui le concerne, de procéder aux engagements nécessaires à la bonne fin de l'opération.